

星球
大战
西斯的复仇

STAR REVENGE OF THE SITH WARS

TM

中英对照

美国迪士尼公司 / 著

王子小青 / 译

 华东理工大学出版社

星球
大战

西斯的复仇

STAR REVENGE OF THE SITH WARS

中英对照

美国迪士尼公司 / 著

王子小青 / 译



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

上海

图书在版编目 (CIP) 数据

星球大战 = Star Wars : 中英对照版 .3, 西斯的复仇 / 美国迪士尼公司著 ;
王子小青译. — 上海 : 华东理工大学出版社, 2017.1
(迪士尼丛书)
ISBN 978-7-5628-4780-9

I. ①星… II. ①美… ②王… III. ①英语 — 汉语 — 对照读物 ②科学幻想
小说 — 美国 — 现代 IV. ① H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 230219 号

项目统筹 / 戎 炜

责任编辑 / 黄 娜 张 扬

装帧设计 / 王吉辰

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址 : 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话 : 021-64250306

网址 : www.ecustpress.cn

邮箱 : zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 上海盛通时代印刷有限公司

开 本 / 890mm×1240mm 1/32

印 张 / 8.875 插页 18

字 数 / 275 千字

版 次 / 2017 年 1 月第 1 版

印 次 / 2017 年 1 月第 1 次

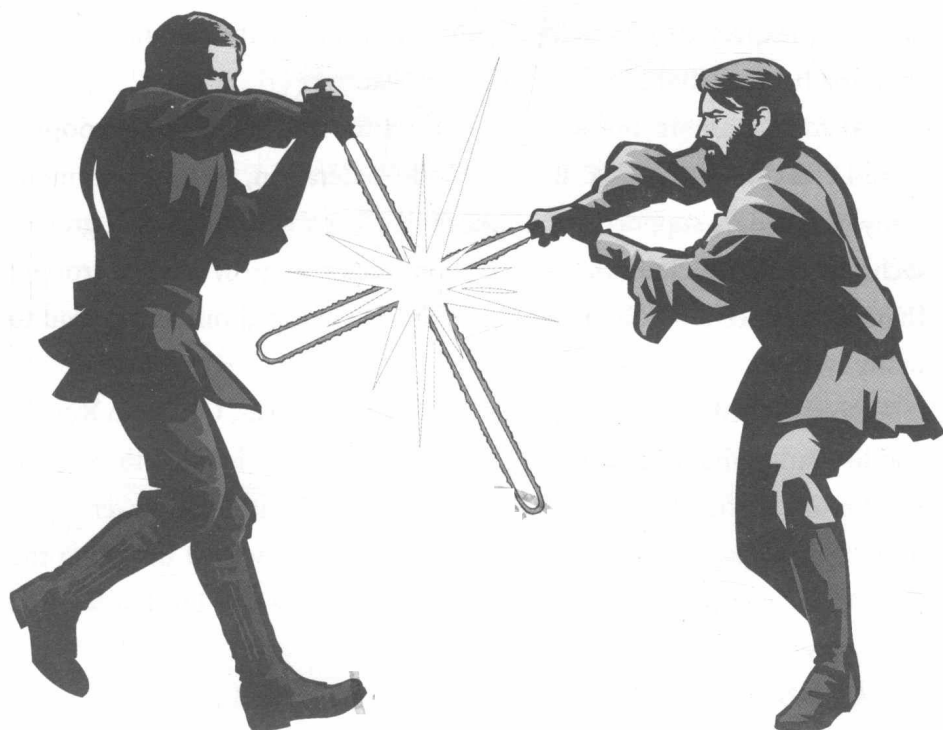
定 价 / 39.80 元

©&TM 2017 LUCASFILM LTD. 版权所有 侵权必究

STAR WARS™

EPISODE III

REVENGE OF THE SITH





PROLOGUE

序

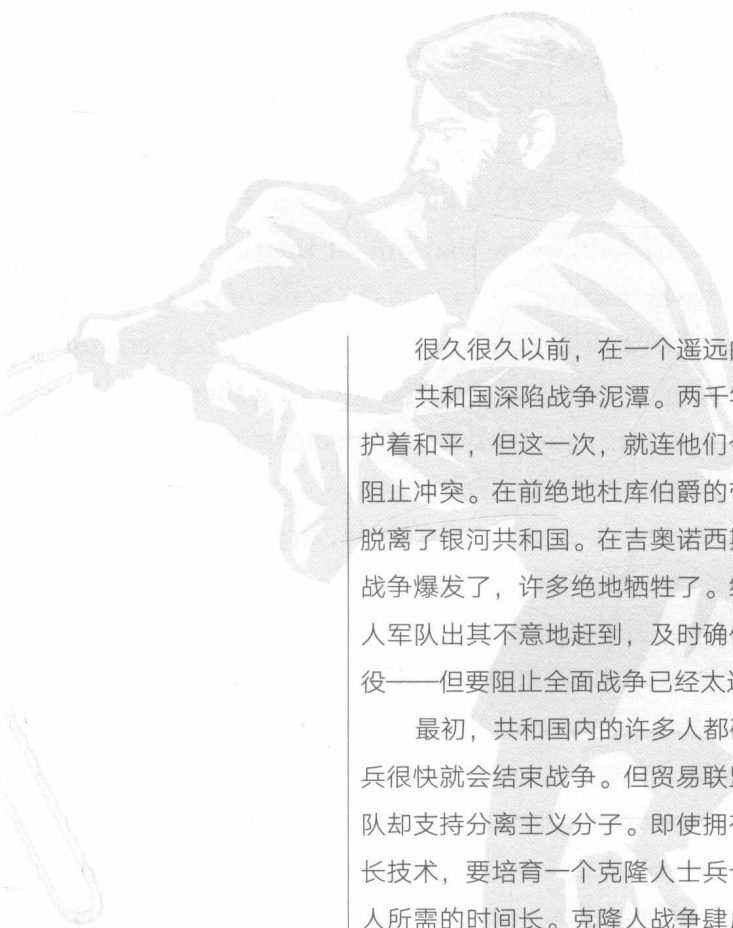
A long time ago, in a galaxy^① far, far away....

The Republic was at war. For two thousand years, the Jedi Knights had kept the peace, but even their formidable^② skills could not prevent the strife^③ this time. Led by the former Jedi, Count Dooku, the Separatist coalition broke away from the Galactic Republic. War erupted during a rescue mission on Geonosis, and many Jedi died. Jedi Master Yoda arrived unexpectedly with clone troops, in time for the Republic to win that first battle — but too late to stop the war.

At first, many in the Republic were sure that their clone troopers would end the war quickly. But the Trade Federation, with its enormous army of droids^④, supported the Separatists. Even with the forced-growth techniques of the clone masters, it took longer to grow a clone trooper than to produce a battle droid. The Clone Wars raged on, and spread to many systems.

Only the Jedi were not surprised. For on Geonosis, Obi-Wan Kenobi and his Padawan apprentice^⑤, Anakin Skywalker, had learned that Count Dooku had turned to the dark side of the Force — and the power of the dark side had been growing for years. The Jedi knew that defeating the Separatists would be neither quick nor easy with a Dark Lord of the Sith aiding them.

As soon as they recovered from the injuries they had received



很久很久以前，在一个遥远的银河系……

共和国深陷战争泥潭。两千年以来，绝地武士们维护着和平，但这一次，就连他们令人敬畏的技能也无法阻止冲突。在前绝地杜库伯爵的带领下，分离主义联盟脱离了银河共和国。在吉奥诺西斯的一次救援任务中，战争爆发了，许多绝地牺牲了。绝地大师尤达率领克隆人军队出其不意地赶到，及时确保共和国赢下了首场战役——但要阻止全面战争已经太迟了。

最初，共和国内的许多人都确信，他们的克隆人士兵很快就会结束战争。但贸易联盟及其庞大的机器人军队却支持分离主义分子。即使拥有克隆专家们的加速生长技术，要培育一个克隆人士兵也比制造一个战斗机器人所需的时间长。克隆人战争肆虐开来，战火波及许多星系。

只有绝地对此并不感到惊讶。因为在吉奥诺西斯，欧比-旺·克诺比和他的学徒安纳金·天行者得知，杜库伯爵已经投向了原力的黑暗面——黑暗面的势力已经持续增长了好几年。绝地知道，要想击败有西斯黑暗尊主协助的分离主义分子，必定要耗费时日，且绝非易事。

与杜库伯爵之战的伤势痊愈后，安纳金·天行者和欧比-旺·克诺比立刻重返战场。他们一同成了共和国

① galaxy
n. 星系

② formidable
adj. 可怕的，令人敬畏的

③ strife
n. 冲突，争斗

④ droid
n. 机器人

⑤ apprentice
n. 学徒

during their battle with Count Dooku, Anakin Skywalker and Obi-Wan Kenobi rejoined the war. Together they became heroes of the Republic, sometimes leading clone troopers in pitched battles^①, sometimes making daring raids in secret. For their work, Anakin was made a full Jedi Knight, and Obi-Wan was given a seat on the Jedi Council and the title of Master.

No one, not even the Jedi, knew that one of the things driving Anakin was his desire to be back on Coruscant, the home of the Galactic Senate. In defiance^② of the Jedi Order, he had secretly married Senator Padmé Amidala, who spent most of her time working there. As the fighting spread into the Outer Rim Worlds, the moments Anakin could steal to be with his wife became fewer.

Then the Separatists struck a paralyzing^③ blow, straight at the heart of the Republic. A fleet of ships commanded by the dreaded Separatist General Grievous slipped through the outer line of defenses to attack Coruscant itself. In the confusion the Separatists kidnapped^④ Supreme Chancellor Palpatine, the elected leader of the Republic.

But Coruscant was not only the heart of the government and the location of the Galactic Senate. It was also the home of the Jedi Temple. As the Separatist attack began, a message was beamed to the Outer Rim, summoning^⑤ the Jedi's greatest warriors home. Before the Separatist fleet could leave the Coruscant star system with the Chancellor, they found themselves under attack. Waves of clone starfighters, led by Obi-Wan and Anakin, stormed around their ships....

的英雄，时而领导克隆人士兵投入激战，时而暗中发动大胆的奇袭。因为他们的功绩，安纳金成为正式的绝地武士，欧比-旺则被授予大师头衔，在绝地委员会中获得了一席之地。

没有人知道，甚至连绝地都不知道，安纳金的动力之一，便是返回银河参议院所在的科洛桑。他违反了绝地武士团的教条，已经和帕德梅·阿米达拉议员秘密结婚，而帕德梅大部分时间都花在参议院工作。随着战火烧到外环星域，安纳金能忙里偷闲和妻子相处的时间越来越短暂。

分离主义分子随即发动了致命一击，直指共和国的心脏。在令人生畏的分离势力将领格里弗斯将军的指挥下，一支舰队偷偷溜过外围防线，对科洛桑发起了进攻。在一片混乱之中，分离主义分子掳走了共和国的民选领袖——最高议长帕尔帕廷。

但科洛桑不仅仅是政府机关的心脏和银河参议院的所在地，那里也是绝地圣殿的所在地。分离势力开始攻击时，一条信息被送至外环星域，召唤绝地武士团最伟大的战士返回。在分离主义舰队得以挟持议长离开科洛桑星系前，他们发现自己遭到了攻击。一波又一波载着克隆人的星际战斗机，在欧比-旺和安纳金的带领下，铺天盖地地冲向他们的飞船……

① pitched battle 激战

② defiance
n. 违反，蔑视

③ paralyze
v. 使瘫痪

④ kidnap
v. 绑架

⑤ summon
v. 召唤

CHAPTER 1

第 1 章

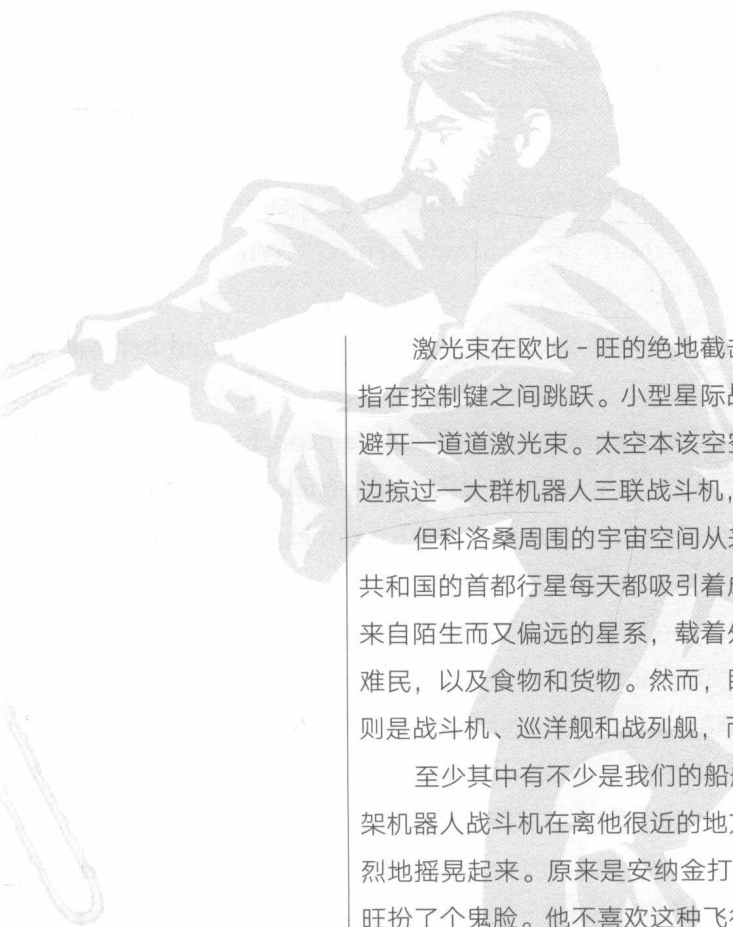
Laser beams flashed around Obi-Wan's Jedi Interceptor^① as his fingers danced across the controls. The small starfighter danced in response, avoiding the beams. Space is supposed to be empty, Obi-Wan thought as he wove through the swarm of droid tri-fighters.

Not that the space around Coruscant had ever been empty. The capital planet of the Galactic Republic attracted thousands of ships every day, carrying diplomats and Senators, tourists and refugees, food and goods from strange and distant star systems. The ships that filled the sky now, however, were fighters and cruisers^② and battleships, not freighters and transports.

At least a lot of them are ours, Obi-Wan thought. His ship rocked as a droid fighter exploded a little too close by. Anakin had scored a hit. Obi-Wan grimaced^③. He didn't enjoy this sort of flying, not the way his former apprentice did. "Flying is for droids," he muttered.

As the fireball cleared, Obi-Wan saw movement against the stars. "Look out," he said into his comm. "Four droids, inbound."

He swerved^④ as he spoke to avoid the oncoming tri-fighters. Off to one side, Anakin's Interceptor made the same move in perfect unison. They swept around one side of the droid formation, then swooped^⑤ unexpectedly close to the two nearest ships. One droid saw them and followed, but the ship behind it kept to its original course, and the two



激光束在欧比-旺的绝地截击机周围闪烁，他的手指在控制键之间跳跃。小型星际战斗机随之上下翻飞，避开一道道激光束。太空本该空空荡荡的，欧比-旺一边掠过一大群机器人三联战斗机，一边心想。

但科洛桑周围的宇宙空间从来不曾空荡。这颗银河共和国的首都行星每天都吸引着成千上万艘飞船，它们来自陌生而又偏远的星系，载着外交官、议员、游客和难民，以及食物和货物。然而，眼下布满天空的船只，则是战斗机、巡洋舰和战列舰，而非货船或客船。

至少其中有不少是我们的船舰，欧比-旺心想。一架机器人战斗机在离他很远的地方爆炸了，他的飞船剧烈地摇晃起来。原来是安纳金打掉了那架敌机。欧比-旺扮了个鬼脸。他不喜欢这种飞行，更别提他的前学徒使用的这种方式了。“飞行是机器人的事，”他喃喃自语道。

火球散尽，欧比-旺看到了星辰间的异动。“注意，”他对着通信器说道。“四个机器人来袭。”

他一边说着，一边急转弯躲开来袭的三联战斗机。在他的一侧，安纳金的截击机以完美的协调做出一模一样的移动。他们掠过机器人编队的一侧，然后出其不意地俯冲，逼近两架离他最近的战斗机。其中一架看到他

- ① **interceptor**
n. 拦截机
- ② **cruiser**
n. 巡航飞机
- ③ **grimace**
v. (因厌恶等) 扮怪相
- ④ **swerve**
v. 突然转向
- ⑤ **swoop**
v. 突袭，猛扑

fighters collided^①.

Two down, two to go. But the remaining droids wouldn't fall for the same trick. "We've got to split them up!" he said into the comm.

"Break left," Anakin's voice said in his ear. "Fly through the guns on that tower."

"Easy for you to say," Obi-Wan grumbled as he sent his fighter hurtling toward the gun towers of the nearest cruiser. "Why am I always the bait?"

"Don't worry," Anakin said soothingly. "I'm coming around behind you."

Obi-Wan would have snorted^②, but he was too busy with the controls. Flying this close to a large starship was tricky, even with the Force to help. The droids weren't having much trouble, though. Both of them had stuck with him, and they were gaining.

Laser fire flashed, barely missing the Jedi fighter. "Anakin, they're all over me!" Obi-Wan complained.

"Dead ahead!" Anakin's voice said happily. "Move to the right so I can get a clear shot at them. Closing ... Lock onto him, Artoo!"

Obi-Wan heard a faint beep in the background from Anakin's astrodroid, R2-D2. A moment later, one of the tri-fighters behind him exploded. Obi-Wan would have been better pleased if the second fighter hadn't kept on firing. Its aim was improving, too. That was the trouble with droids; you couldn't distract^③ them. "I'm running out of tricks here," Obi-Wan said to Anakin.

The cruiser dropped away behind them. Out in open space, he was a sitting duck. He needed something else to dodge^④ behind. A Separatist battleship loomed — not the best idea, perhaps, but the only one available at the moment. "I'm going down on the deck," he told Anakin. He swung his fighter, narrowly avoiding another barrage^⑤ of laser fire.

们便紧随其后，但它身后的那架仍保持着其原始航线，于是两架战斗机相撞了。

干掉两架，还有两架。但余下的机器人不会再中同样的计策了。“咱们得引它们分开！”他朝通信器说道。

“向左突围，”安纳金的声音在他耳中响起。“从那座塔的炮塔之间飞过去。”

“说得轻松，”欧比-旺抱怨着，驾驶战斗机朝离他最近的一艘巡洋舰的炮塔冲去。“为什么诱饵总是我？”

“别担心，”安纳金安慰道。“我在你后面。”

欧比-旺本想哼一声，但他得忙着摆弄控制器。即便有原力相助，这么近地贴着一艘大型星际飞船飞行仍然风险很大。不过对于机器人来说这并不困难。两个机器人对他紧追不舍，慢慢逼近。

激光炮火闪烁着，差点儿击中绝地战斗机。“安纳金，它们都冲我来了！”欧比-旺抱怨道。

“继续前进！”安纳金兴奋地说道。“往右移动，这样我可以将它们一举歼灭。接近中……瞄准，R2！”

欧比-旺听到安纳金的宇航机器人 R2-D2 发出微弱的哔哔声。片刻之后，他身后的一架三联战斗机爆炸了。如果第二架战斗机不再持续不断地开火，欧比-旺会更为欣慰。而且它瞄得越来越准了。这就是对付机器人的麻烦；你没法让它们分心。“我快要无计可施了，”欧比-旺对安纳金说道。

巡洋舰被他们甩在身后。在开阔的宇宙空间中，他就是个活靶子。他需要一些东西来当掩护。一艘分离主义战列舰靠近——这也许不是最佳的主意，但眼下却是唯一的选项。“我要俯冲到甲板上，”他对安纳金说。他驾驶战斗机突然转向，勉强躲过另一轮激光炮火。

① collide

v. 碰撞，相撞

② snort

v. 轻蔑或愤怒地发出哼声

③ distract

v. 扰乱，使分心

④ dodge

v. 躲闪，逃避

⑤ barrage

n. 齐射式攻击

“Good idea.” Anakin sounded cheerful. “I need some room to maneuver^①.”

What, space isn’t big enough? But once again Obi-Wan was too busy skimming the surface of a battleship to speak. And this one was firing at him, right along with the droid fighter on his tail. This may not have been such a good idea, he thought as he dodged blasts coming from all directions.

“Cut right!” Anakin said, and for the first time his voice sounded a little strained^②. “Do you hear me? Cut right! Don’t let him get a handle on you.” The comm crackled, but did not cut off. “Come on, Artoo, lock on!” Anakin said. “Lock on!”

“Hurry up,” Obi-Wan said. “I don’t like this.” A laser blast struck one of his wings. The ship bucked and twisted. Obi-Wan’s hands flickered from one control to another. Behind him, his astrodroid beeped emphatically^③. “Don’t even try to fix it, Arfour,” Obi-Wan told it. “I’ve shut it down.” So dodging the droids would be even harder. If Anakin didn’t hurry ...

As if he could hear Obi-Wan’s thoughts, Anakin said, “We’re locked on. We’ve got him,” and an instant later, the droid tri-fighter exploded. “Good going, Artoo!”

Obi-Wan blew out a quiet sigh of relief^④. “Next time, you’re the bait,” he told Anakin. He could picture his former Padawan’s answering grin, and added firmly, “Now, let’s find the command ship and get on with it.”

“Straight ahead,” Anakin responded. “The one crawling with vulture^⑤ droids.”

“I see them.” They were hard to miss; dozens of the broad, half-flattened shapes crouched ominously^⑥ behind the blue force field that shielded the open hangar^⑦. “Oh, this should be easy,” Obi-Wan said sarcastically.

“好主意，”安纳金听起来兴高采烈。“我需要一些机动空间。”

什么，太空还不够大吗？但欧比-旺又一次忙于贴着战列舰的表面飞行，无暇讲话。而且这艘战舰正朝他开火，而他身后的机器人战斗机也在朝他开火。也许这真不是个好主意，他一边想，一边躲过四面八方袭来的爆炸波。

“右转！”安纳金说道，这还是头一次他的语气听起来有些紧张。“听到了吗？右转！别让对方控制住你。”通信器发出噼噼啪啪的声音，但没有中断。“赶快，R2，锁定目标！”安纳金说道。“锁定目标！”

“快点，”欧比-旺说。“我不喜欢这样。”一道激光束击中了他一侧的机翼。飞船震颤着，摇晃了起来。欧比-旺的手在一个个控制键间跳跃。在他身后，他的宇航机器人急切地发出哔哔声。“别试着修了，R4，”欧比-旺对它说道。“我已经把它关掉了。”这样一来，想甩掉机器人变得更困难了。如果安纳金不抓紧的话……

好像能听到欧比-旺的想法似的，安纳金说道，“我们已经锁定目标。”片刻之后，机器人三联战斗机爆炸了。“干得好，R2！”

欧比-旺轻轻地松了口气。“下次，你来当诱饵，”他对安纳金说。他能想象到他的前学徒咧嘴一笑作为回应，于是坚定地加了一句，“现在，咱们去找指挥舰，然后登陆吧。”

“正前方，”安纳金回答道。“爬满秃鹫机器人的那艘。”

“我看到它们了，”想不看到它们都难；敞开的机库被蓝色的力场护盾保护着，几十个庞大的、半扁平形状的机器人不祥地蹲伏在护盾后。“噢，这应该很轻松，”欧比-旺挖苦道。

- ① maneuver
v. 操控，移动
- ② strained
adj. 紧张的
- ③ emphatically
adv. 断然地，强调地
- ④ relief
n. 宽慰，安心
- ⑤ vulture
n. 秃鹫
- ⑥ ominously
adv. 不祥地
- ⑦ hangar
n. 飞机库

"Come on, Master," Anakin said. "This is where the fun begins!"

Obi-Wan shook his head, though Anakin couldn't see him. They'd taken on similar odds before, and won ... barely. If this had been an ordinary battle, Obi-Wan might have joined Anakin. Though I wouldn't have been happy about it. But a mistake now might cost the Chancellor's life. "Not this time," Obi-Wan said. "There's too much at stake. We need help." He changed the comm's settings and called in the nearest squad of clone fighters.

A moment later, he was glad he had. The droids lifted off, rising from the hangar in a dark cloud. They headed straight for Anakin and Obi-Wan.

The clone squad of ARC-170 starfighters swung into formation behind them. Obi-Wan just had time to acknowledge their arrival before the Separatist droids were on them. He blasted one, then swung to back up Anakin. More droid fighters appeared from behind the cruiser.

Obi-Wan fired at one droid, dodged a series of laser blasts from two others, and called a warning. "Anakin, you have four on your tail!"

"I know, I know."

"And four more closing from your left."

"I know, I know!" Anakin's ship swung wildly from side to side, dodging laser fire. "I'm going to pull them through the needle."

Obi-Wan stared at the Trade Federation battleship. At the end of a long trench^①, a conning tower^② stood on two metal struts like legs, with only a narrow slit between them. Anakin was right; the droid fighters would never make it through that. Even a Jedi could easily crash. "Too dangerous," he warned. "First Jedi rule: Survive."

Another burst of laser fire erupted around Anakin's ship. "Sorry, no choice," Anakin said. His fighter dodged and shuddered^③. "Come down

“来吧，师父，”安纳金说道。“好戏才刚刚开始！”

欧比-旺摇了摇头，尽管安纳金看不到他。他们曾陷入过类似的困境，并且胜利了……险胜。如果这是场平常的战斗，欧比-旺也许会加入安纳金。尽管他不会乐此不疲。但现在的一个失误，代价可能就是议长的性命。“这次不行，”欧比-旺说道。“风险太大了。我们需要增援。”他调整通信器的频段，呼叫了离他们最近的克隆人战斗机中队。

过了一会儿，他便庆幸自己呼叫了援军。秃鹫机器人纷纷起飞，像一片乌云一般从机库中冲了上来，径直奔向安纳金和欧比-旺。

由 ARC-170 星际战斗机组成的克隆人中队赶到他们身后排开队形。欧比-旺刚与他们打过招呼，分离主义机器人就冲到了他们跟前。他击落一个敌人，然后一个猛转前去支援安纳金。更多的机器人战斗机出现在巡洋舰后方。

欧比-旺朝一个机器人开火，又闪过另外两个发射的一连串激光炮火，大声提醒道：“安纳金，有四个在你后面！”

“我知道，我知道。”

“你左边又来了四个。”

“我知道，我知道！”安纳金的飞船大幅度地左右晃动，闪躲着激光炮火。“我要来个穿针引线。”

欧比-旺盯着贸易联盟战列舰。在一条长长的堑道尽头，一座指挥塔立在双腿一般的两个金属支架上面，中间只有一道很窄的缝隙。安纳金说得没错；机器人战斗机绝对无法穿过那里。就连绝地都容易机毁人亡。“太危险了，”他警告道。“绝地的首要原则：活下去。”

又一波激光炮火在安纳金的飞船周围炸响。“抱歉，我没得选，”安纳金说道。他的战斗机左躲右闪，机身

① trench

n. 战壕，堑沟

② conning tower 指挥塔

③ shudder

v. 震动

here and thin them out a little.”

Obi-Wan shook his head again, but he plunged toward the eight vulture droids as Anakin’s fighter shot down the trench toward the impossibly narrow slit ahead.

The laser fire was nearly continuous. Where is Obi-Wan? Anakin thought as he made his ship jump and dodge. He felt a larger explosion somewhere behind him and glanced at his rear viewscreen. Several of the vulture droids had vanished^① in a large fireball. Good. Now if the rest of them will just keep following me....

The “needle” was getting close. R2-D2 beeped nervously. “Easy, Artoo,” Anakin said. “We’ve done this before.”

“Use the Force,” Obi-Wan’s voice said over his comm unit. “Feel yourself through; the ship will follow.”

As if I didn’t know that already. It annoyed Anakin when his former Master treated him as though he were still a Padawan learner, instead of a full Jedi Knight, just as good as Obi-Wan was. Or better. But there wasn’t time now to be annoyed with Obi-Wan, not with the conning tower almost on top of him.

R2-D2 squealed^② in panic as Anakin tilted the ship sideways just in time to skim through the gap. “I’m through!” he broadcast to Obi-Wan.

He pulled out, away from the battleship, and saw Obi-Wan’s fighter driving the last of the vulture droids into a fireball clinging to the legs of the conning tower. Tried to follow me and missed, Anakin thought with satisfaction.

Obi-Wan pulled up long before he was close to the tower, and the two Jedi Interceptors flew side by side. Around them, the clone starfighters dodged and wove and fired in a deadly dance with a huge cloud of vulture droids. The clones were badly outnumbered.

